

外宣翻译人才助力吉林省粮食产业发展策略研究

郭祎¹ 霍冬雪² 周鑫³

(吉林建筑科技学院, 吉林 长春 130000)

【摘要】三农问题是关系国计民生的根本性问题,产业兴旺是乡村发展的前提与基础,因此,乡村振兴战略实施的关键在于乡村产业振兴。吉林省作为粮食输出大省,其粮食产业的发展对于我省乡村地区经济结构的调整极其重要,它会影响到了乡村振兴这一战略目标的实现。基于此,本文结合乡村振兴战略的大背景,从外宣翻译人才助力吉林省粮食产业发展的角度出发,探究助力吉林省粮食产业发展的新策略。

【关键词】粮食产业发展;外宣翻译人才;乡村振兴;粮食产业发展

前言

自党的十八大以来,习近平总书记就多次强调了粮食安全在我国的重要性。2019年的两会上,习总书记也曾在参加河南代表团的审议过程中强调,我们必须重视并利用粮食作为关键的市场优势,扩大和深化粮食行业的发展,强化粮食产业链、提高粮食价值链、构建粮食供应链,使得粮食稳定和现代化高效农业相融合。吉林省作为我国重要的粮食生产基地,在战略上占据了重要的位置。可是,近些年由于粮食结构不合理,粮食供应的短缺和不足问题日益严重。粮食加工企业的发展每况愈下,企业损失乃至破产的现象也越来越普遍。曾经的粮食加工产业都是以粮食产业价值创办主体和流通为关键的,但如今却成为产业发展的弊端。因此吉林省需要遵循“农头工尾”的原则,以提高粮食生产效率,实现粮食产业高质量发展,加速粮食加工业升级布局为目标,不断推进由粮食大省向粮食强省进发,为国家粮食安全战略服务,为乡村振兴策略服务。

一、吉林省粮食产业的发展现状

吉林省的主要优势在于农业,这也构成了该省复苏和进步的基础。吉林省作为全国重要商品粮生产基地,地处世界“黄金水稻带”和“黄金玉米带”,占据着得天独厚且享有举世闻名的黑土带核心区。吉林省肩负着维护国家粮食安全的重大使命,它的粮食人均占有量、粮食商品率、粮食调出量连续多年居全国前列。国家统计局2022年粮食产量所统计的数据中显示,今年全省粮食总产在去年登上800亿斤新台阶基础上,增产了8.32亿斤,达到816.16亿斤,在全国排名保持前五名;今年的粮食播种面积为8677.65万亩,比上一年增加了95.7万亩,净增量位居全国第四名;粮食单产940.53斤/亩,超过全国平均水平21.58%,从去年的第四位上升至全国第三位,居全国前十名产粮大省第一位。

2001年,我国划分了13个粮食主产区,旨在利

用农业生产资源禀赋,确保粮食产能稳步提升。近年来,吉林省为保障粮食综合生产能力,不断推出新的措施,例如划定粮食生产功能区、打造高标准农田、保护黑土地等。以2021年统计年鉴数据为例,我国13个主产省份粮食总产量占全国78.5%,切实承担起了保障粮食安全重任。但是从农业现代化发展角度来看,我国很多主产区还面临着农村劳动力不足、耕地地力较弱、农机装备有效供给不足等问题。从经济收益层面来看,第一产业相较于其他产业而言,经济收益较低,部分主产区顶不住经济发展压力,将耕地用来发展二、三产业,致使近年来粮食调出省份数量缩减。在保障粮食安全大背景下,粮食主产省份承担着经济发展与保障粮食安全的双重压力,常常被冠以“粮食大省、经济弱省、财政穷省”的名号。所以,要想坚持农业农村的全面发展,且不断推动现代化农业高质量发展,树立大食物观,就要不断完善实施科学有效可持续的粮食生产利益补偿政策,引入社会资本,使现代农业产业、生产体系、经营管理体系加快创建,增强农业发展动力,让农民种粮增收益、让主产区抓粮不吃亏,切实保障粮食安全。

二、吉林省粮食产业发展困境

在国家实施振兴东北老工业区、加快推进粮食流通体制改革的大背景下,吉林省粮食产业发展面临的诸多难题迫切需要解决。现从资源环境压力、粮食质量安全问题、市场竞争压力和产业结构不合理等四个方面,就吉林省粮食产业发展中出现的问题进行全面分析:

(一) 资源环境方面的压力

吉林省是我国重要的粮食生产基地,但由于地处东北平原,土地肥力较高,过度开发农业生产,对土地资源、环境造成较大压力。由于长期的过度开垦和粗放型农业经营,吉林省一些地区的土地出现了水土流失、土地沙化等退化现象。这些问题的出现,使土地的生产率下降,对粮食工业的发展产生了极大的制约作用,导致水资源较少。在农业生产过程中,水资

源的需求量较大，而粮食工业的发展需求已经难以满足现有水资源的需求。尤其是干旱之年，水资源短缺问题较为突出，对粮食工业发展形成较大制约。在工业化、城镇化快速推进的同时，吉林省生态环境面临着更大的压力。大量工业污染、生活垃圾等给农业生产环境带来不利影响，使粮食工业发展面临更大挑战。

（二）粮食质量与安全方面的问题

消费者关注的食品质量问题，也是食品工业发展的重要保障。但是，吉林省在粮食质量安全上也存在一些问题，一些农民为了提高粮食产量，农药使用过量，造成农药在粮食中的残留超过了国家标准。这对消费者的身体健康构成潜在的威胁，对粮食行业的公信力也产生了一些不利影响。还有一些企业为了延长粮食的保质期或改善粮食的口感，在生产过程中超量使用了添加剂，影响了消费者的身体健康。可见，吉林省虽然建立了一套食品安全监管制度，但在实际执行过程中，还是出现了一些问题。

（三）市场竞争压力较大

随着国内外市场竞争的加剧，吉林省粮食行业的市场竞争压力日益增大。在一定程度上，吉林省粮食价格受到了国内外市场的影响。国内市场竞争加剧，使粮价逐步回落；同时国际市场竞争压力的增加也迫使吉林省粮食产业尽快调整和升级。吉林省粮食企业要保持市场份额，就必须提高生产效率，但是这对企业盈利和可持续发展都构成了挑战。随着消费者对食物质量要求的提高，对食物质量的要求也越来越高。吉林省粮食产业要想满足市场需求，需要不断提高产品质量和口味。但这就需要增加技术和成本的投入，从而相应地增加了企业的经营压力。当下，人们越来越注重商品的品质，吉林省要想提高粮食品牌知名度和美誉度，就要加大品牌建设力度，提高市场竞争力。但品牌建设需要长期的投入和运作，因此这对企业的发展提出了更高的战略要求。

（四）产业结构不合理的问题

吉林省的粮食产品以初级产品为主，深加工的产品较少。这就造成了产品附加值较低，盈利水平受到限制。同时，初级产品受市场价格波动影响的可能性也比较大。粮食行业集中度比较低，小企业、作坊生产还是占一定比重。这就造成了行业难以形成规模效益和集中优势，同时增加了监管和管理成本。另外，吉林省粮食产业链还不完整，上下游企业的配合还不够紧密。这就造成了资源配置的低效，同时也增加了物流费用和成本交易。同时，缺失了深度合作也使行业的创新发展后劲受到限制。吉林省粮食产业虽然在技术创新方面取得了一定进展，但总体上仍存在不足。由于缺乏技术创新能力，导致吉林省粮食产业在产品研发、生产工艺等方面提升缓慢，高附加值产品的市场需求很难得到满足。这同时也使行业的可

持续发展能力受到限制。

三、外宣翻译人才培养的现实意义

面对吉林省粮食产业发展的诸多问题，为了加快解决问题的脚步，提高吉林省粮食产业的知名度，外宣人才的培养成为了重中之重的话题。下面主要从翻译和传播方面加以说明：

（一）翻译方面

翻译有译入和译出之分。译入是指将外语翻译成母语，而译出则相反。一般来说，译入

的难度要高于译出的难度，因为译入是使用母语表达，能够考虑到母语读者的期待和修辞接受心理。然而，译出是使用外语表达，译者对于外语的掌握程度不如母语，加上中外的语言和文化差异，导致译文的可接受性会降低。中国在莫言获得诺贝尔文学奖之前一直没有获奖的原因之一是翻译不到位，没有满足国外读者的期望。20世纪80年代，杨宪益领导的“熊猫丛书”在英美的文学领域内推广，然而大多数译本并没有达到预期的设想，其中有部分原因是翻译得不够好。同样，《红楼梦》这部小说，外国译者霍克斯的翻译在国外的可接受程度要比国内译者杨宪益的翻译更好一些，这是因为霍克斯更加了解外国读者的阅读修辞心理，并采取了归化的翻译策略。在日常生活中，随处可见外宣翻译的素材。可令人失望的是，无论是景区还是街头巷尾，翻译错误随处可见，甚至有一些正规涉外媒体的翻译也出现了低级错误，归根结底就是因为这些译本受到中国式英语和汉语思维的影响。译者们生搬硬套的死译或太过生硬的翻译外宣文本不仅会损害我们的国家形象，而且也不利于文化“走出去”战略步伐的推进。

（二）传播方面

改革开放之初我国从国外引进先进的技术，学习国外先进的知识，因此当时主要的翻译方向是译入。但是，随着国家综合实力的增强和国际地位的提升，我国开始重视文化软实力的建设，提出了“中国文化走出去”的国家战略，目的就在于宣传、阐释当代我国特有的价值观、弘扬中华民族文化独具一格的魅力、建设良好的国家形象以及对外传播中国文化。因此，翻译的主要方向由译入转向译出。相关国家部门也出台了一系列文件，支持和引导中国图书走向国际市场，强调加强翻译工作的重要性。中宣部陆续发布国家外宣出版项目，致力于将中国文化精华、中国文学佳作、当代中国的价值观和具有中国特色的发展道路通过外宣出版推向世界，传递中国声音，提高我国在国际社会的影响力。

四、助力吉林省粮食产业发展的外宣翻译人才培养策略

党的十八大明确提出了中国文化“走出去”的战略目标，该目标旨在提升我国文化的软实力，以增强

中国的影响力和竞争力。国际化的商品是中国提升竞争力和影响力的重要路径之一，但要实现商品的国际化，首要条件是培养国外公关翻译人才。吉林省粮食产业的发展受到国际宣传翻译的重要推动。海外食品行业的公关人员需要掌握英语专业知识，以及粮食经济管理、市场营销和食品英语等相关理论基础。本研究为了确保粮食翻译人才培养的质量，深入研究了一些策略：

（一）调整外宣翻译人才培养的内容与方法

国际外宣翻译人才培养的核心内容涵盖了语言能力的培训、专业知识的学习以及翻译技能的训练。在提升语言能力方面，最初需要掌握和强化外语的基础知识，包含语法、词汇、口语、听力和说话。提高外语水平有多种途径，包括参加专业培训机构的外语培训课程、自学和积极参与语言交流活动。为了提高语言能力，需要进行大量的语言练习，如与外语母语人士交流、阅读外语材料、观看外语电影等。在专业知识学习方面，通过参加相关的学习班或课程，或者通过现场探索的方式进行学习。为了对吉林省粮食产业的特点和发展情况进行深入了解，我们需要寻求国际宣传翻译的帮助，邀请相关领域的专家或举办研讨会，以便充分了解该行业的发展现状以及未来的趋势。在翻译技巧训练方面，可以进行大量翻译实践来提升翻译技能，包括吉林省粮食行业相关文件、新闻报道、研究报告等。另外，为了增强翻译人才的翻译能力和应对实际工作的能力，我们可以同时设立翻译实践课程，帮助翻译人才通过实际翻译项目进行练习。

除此之外，吉林省还可以通过培养公关翻译人才的学习语言能力、专业知识和翻译技能等方式培养出具备吉林粮食产业对外宣传翻译业务能力的专业人才。

（二）增强外宣翻译人才培养的考核与评价机制

要确保公共关系和翻译人才培养的有效性和质量，必须进行科学有效的筛选和评估。关于筛选和培养对外宣传翻译人才方面，有许多方法和途径可以使用。首先，可以进行笔试和口试，以评估学生的语言能力和口语水平。考试可以涵盖语法、词汇、阅读和翻译等方面的内容，而口试则以模拟实际工作场景，评估学生的口译和对话能力，对实际的翻译项目进行评估，从而评估翻译作品的质量和准确度。

评价外宣翻译人才培养战略的实施效果主要分为以下几个方面：首先是关于学习态度和学习成绩。例如，是否积极主动地参加学习活动，是否精通外语和口译技能，是否能准确传达吉林省食品工业发展的信息。其次，可以对学员完成培训后的实际业务表达进行评估。换句话说，它评估学生实际参与翻译项目的质量和有效性，并通过学生的业务表现来确定是否达到了预期的效果。最后以调查和访谈的形式进行评价，获得对学生和相关教师培养的意见和建议，

并根据反馈结果进行开放性调整。

结语

外宣翻译是吉林省粮食产业走向国际的重要途径，在解决吉林省粮食产业发展困境的同时，吉林省粮食产业工作人员应加强外宣意识，扩展外宣工作。各高校也应不断调整外宣翻译人才培养策略，可以通过调整外宣翻译人才培养的内容与方法，以及增强外宣翻译人才培养的考核与评价机制等方式来提高吉林省粮食产业的知名度，从而推动吉林省粮食产业的发展。希望本研究能够为吉林省粮食产业外宣翻译的后续研究打下基础。

参考文献：

- [1] 程叶青. 吉林省玉米加工业发展对我国粮食安全的影响及其政策建议 [J]. 农业现代化研究, 2010, 31 (1) : 1-4.
- [2] 陈秧分, 刘玉, 李裕瑞. 中国乡村振兴背景下的农业发展状态与产业兴旺途径 [J]. 地理研究, 2019, 38(3):632-642.
- [3] 黑龙江省粮食局. 关于河南山东两省粮食加工产业发展情况的考察调研报告 [J]. 黑龙江粮食, 2017 (4) : 9-13.
- [4] 蓝海涛. 当前我国粮食加工业利用外资的突出问题及对策 [J]. 宏观经济研究, 2011 (5) : 25-30.
- [5] 习近平. 决胜全面建成小康社会夺取新时代中国特色社会主义伟大胜利——2017年10月18日在中国共产党第十九次全国代表大会上的报告 [R]. 北京: 人民出版社, 2017.
- [6] 杨淑杰, 李玉波, 许请涛. 吉林省农业经济发展与供给侧结构性改革研究——基于灰色关联分析 [J]. 中国农机化学报, 2019, 40(8):208-213.
- [7] 张宏明. 坚持政策扶持突出市场运作转变发展方式努力实现吉林省粮油加工业快速发展 [J]. 中国粮食经济, 2011 (9) : 51-54.
- [8] 张军. 乡村价值定位与乡村振兴 [J]. 中国农村经济, 2018(1):2-10.

项目名称：2023年吉林省大学生创新创业训练计划项目“外宣人才助力吉林省粮食产业发展的路途研究”，项目编号为202313604027。

作者简介：

1. 郭玮 (2002-)，女，学生，吉林建筑科技学院外语学院，英语专业；
2. 霍冬雪 (1985-)，女，副教授，吉林建筑科技学院教师，主要从事英语教学与研究工作；
3. 周鑫 (1983-)，女，馆员，吉林建筑科技学院外语学院，英语专业。